

Асылбекова Чырашкан Айтмурзаевна

Доценттин м.а., немис тили жана адабияты кафедрасынын башчысы,
Жалал-Абад мамлекеттик университети

Асылбекова Чырашкан Айтмурзаевна

И.о. доцента, заведующая кафедрой немецкого языка и литературы,
Жалал-Абадский государственный университет

Asylbekova Chyrashkan Aitmurzayevna

Acting Assistant Professor, Head Department of German And Literature,
Jalal-Abad State University

НЕМИС ТИЛИНИН ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫК СОМАТИЗМИ

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СОМАТИЗМЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

PHRASEOLOGICAL SOMATISMS OF KYRGYZ AND GERMAN LANGUAGES

Аннотация: Макалада немис тилинин фразеологиялык соматизмдери дүйнөнү түшүнүүнүн негизги каражаттарынын бири катары каралат. Негизги көңүл дененин бөлүктөрү дегенди билдирген сөз компоненти бар соматизмдерди колдонуунун өзгөчөлүктөрүнө бурулган. Тилдин өзгөчөлүгүн белгилеген, немис тилинде берилген тилдин тилдер аралык байланышынын өзгөчөлүктөрүн, ошондой эле фразеологиялык соматизм аркылуу дүйнөнү таанып билүү өзгөчөлүгүн айкын чагылдырган. Заманбап немец тилинин флекциялык грамматикалык базасы бар герман тили болгондуктан, алардын диахрониялык өнүгүү процессинде фразеологиялык бирдиктерге айланган туруктуу оозеки комплекстердин саны эң көп. Заманбап немис тилиндеги туруктуу оозеки комплекстерди изилдөө жаңыдан күч алып баратат. Немис тилинин фразеологиялык фондусу - адабий тилдин жаңы экспрессивдик бирдиктер жана каражаттар менен толукталышын камсыз кылган жандуу жана түгөнгүс булак.

Аннотация: В статье рассматриваются фразеологические соматизмы немецкого языка как одно из главных средств познания мира. Основное внимание отводится особенностям употребления соматизмов со словом-компонентом имеющее значение «части тела». В немецком языке, которые ярко отображают специфику языка, и тем самым особенности межъязыковой коммуникации данного языка, а также специфику познания мира посредством фразеологических соматизмом. Современный немецкий язык, являясь германским языком с флективной грамматической основой, располагает наибольшим количеством устойчивых словесных комплексов, которые преобразуются в процессе своего диахронического развития в собственно фразеологизмы. Изучение устойчивых словесных комплексов в современном немецком языке, только набирает свои обороты. Фразеологический фонд немецкого языка представляет собой живой и неиссякаемый источник, который обеспечивает пополнение литературного языка новыми выразительными единицами и средствами.

Summary: The article considers phraseological somatisms of the German language as one of the main means of knowing the world. The main attention is paid to the peculiarities of the use of somatisms with the word component having the meaning of "body parts." In German, which clearly reflect the specifics of the language, and thereby the features of inter-language communication of this language, as well as the specifics of knowing the world through phraseological somatism. Modern German, being a Germanic language with a flective grammatical basis, has the largest number of

stable verbal complexes, which are transformed in the process of their diachronic development into phraseologisms themselves. The study of stable verbal complexes in modern German is only gaining momentum. The phraseological foundation of the German language is a living and inexhaustible source that ensures the replenishment of the literary language with new expressive units and means.

Негизги сөздөр: соматизмдер, фразеологиялык бирдиктер, улуттук колорит, колдонуу өзгөчөлүктөрү, экспрессивдүүлүк, немис тили, булагы.

Ключевые слова: соматизмы, фразеологизмы, национальный колорит, особенности употребления, экспрессивность, немецкий язык, источник.

Key words: somatisms, phraseologisms, national color, usage features, expressiveness, German, source.

Как известно в языкознании, «соматизм» - обозначает единицу лексико-фразеологического поля, имеющая значение «части тела». Наиболее большой вклад в становление теории немецкой фразеологии внесли русские советские лингвисты рубежа 70-80-х гг. прошлого века. Это такие известные ученые-германисты как И.И. Чернышева, М.Д. Степанова и А.Д. Райхштейн отметили, что немецкие устойчивые словесные комплексы подразделяются на два больших типа [7;3;10]. К первому типу относятся собственно фразеологизмы, или фразеологические единицы [4;5]. Они, в свою очередь, расчлняются, в соответствии с концепцией В.В. Виноградова, на три вида:

1) Фразеологические единства, которые возникают на основе семантического переосмысления или сдвига переменных словосочетаний.

Например: *jemandem den Kopf verdrehen* – вскружить голову кому-либо [2.с.433]. Значение данного фразеологизма связано с переносом значения, что составляет образную мотивированность словосочетания: «вскружить голову кому-либо» (букв. крутить чью-либо голову).

2) Фразеологические выражения, которые по своей грамматической структуре являются предикативными сочетаниями слов и предложениями и «...показывают два основных свойства фразеологичности: они имеют единичную сочетаемость компонентного состава и специфическую разновидность семантического преобразования» [7.с.46]. К данному виду фразеологического единства, немецкие авторы относят пословицы, поговорки и воспроизводимые устойчивые междометия.

Например: *Das Gesicht verrät den Wicht* – (посл.) на воре шапка горит [2.с.293];

Offene Hand macht offene Hand – (посл.) услуга за услугу [2.с.335];

Mach die Ohren auf! – Навостри уши; слушай внимательно! [Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch-Russisch.2.band, [6];

3) Фразеологические сочетания возникают в результате единичного сцепления одного семантически преобразованного компонента с другим непреобразованным.

Например: *hirnverbrannte Pläne* – бредовые планы (бредовая идея) [Langenscheidts Großwörterbuch. 1.band, [6]. В данном примере преобразованным компонентом является лексема *hirnverbrannt*.

Ко второму типу устойчивых словесных комплексов относятся устойчивые словосочетания нефразеологического типа и делятся на три вида:

1) Лексические единства, которые представляют собой такие устойчивые сочетания слов, которые обладают цельностью номинации, осуществляемой на основе лексических значений слов-компонентов» [7.с.62; 10.с.63].

Например: *die generative Semantik, die kontrastive Grammatik, Der grammatische Wechsel*.

2) Фразеологизованные образования представляют собой такие устойчивые словесные комплексы, когда один из компонентов с переносным значением соединяется со словами определенной семантической группы, например: *jemanden einem Verhör, einer Prüfung usw. Einer Besichtigung unterziehen*. От собственно фразеологизмов их отличает серийная сочетаемость и структура [7.с.64; 10.с.233].

3) Моделированные (типовые) образования представляют собой также устойчивые словесные комплексы, которые воспроизводятся в немецком языке по строго определенным структурно-семантическим моделям. Они могут являться аналитическими конструкциями, например: *jemanden in Verlegenheit bringen* – приводить кого-либо в замешательство; типовыми грамматико-стилистическими конструкциями, например: *ein Kerl von Bred* –мямля. По мнению ученых, такие моделированные образования однозначно принадлежат к ведению фразеологии, хотя и находятся на ее периферии. Они «...имеют определенные типовые структуры со свободной лексической наполняемостью одного или нескольких компонентов и типовой семантический результат, т.е. возникают в языке на основе структурно семантических моделей... Данные единицы, особенно аналитические конструкции являются постоянным источником образования фразеологических единиц» [7.с.78; 1.с.18].

Таким образом, в немецкой фразеологии в качестве объекта фразеологических изысканий можно отнести из вышеперечисленных шести видов УСК только пять:

- 1) фразеологические единства – *phraseologische Einheiten*;
- 2) фразеологические выражения - *phraseologische Ausdrücke*;
- 3) фразеологические сочетания – *phraseologische Verbindungen*;
- 4) фразеологизованные образования – *phraseologiserte Verbindungen*;
- 5) моделированные образования – *modellierte Bildungen* [7.с.39; 10.с.232; 8.с.35].

В немецкой фразеологии соматические фразеологизмы, имеющие в своем составе компоненты-названия органов человека и частей тела человека представлены, по мнению немецких и русских советских германистов во всех пяти видах ФЕ. Фразеологические единства имеют в своем составе фразеологизмы-соматизмы, и при этом полностью переосмыслен весь состав ФЕ. «Например: *jmdm. der Kopf waschen* – намывать кому-либо шею (голову); *keinen Finger krümmen* – не ударить палец о палец (букв.: не согнуть ни одного пальца)» [6].

Фразеологические выражения также имеют в своем составе фразеологизмы-соматизмы, которые имеют специфическую сочетаемость и частичное переосмысление компонентов: *Kein Mensch ist ohne Aber* –нет человека без недостатков; *hartes Abendbrot macht dem Magen große Not* –переедание вредно [1. с.39]. Фразеологические сочетания тоже имеют в своем составе фразеологизмы-соматизмы с одним семантически преобразованным компонентом, например: *ein blinder Passagier (ein Passagier, der sich heimlich, ohne Berechtigung eingeschlichen hat und mitfährt)* – безбилетный пассажир, заяц [7. с.47].

Фразеологизованные образования также имеют в своем составе фразеологизмы-соматизмы, когда сочетаются компоненты с переносными значениями с непреобразованными компонентами в серийной группе, например: *ein dunkler Ehrenman* – темная личность; *ein dunkler Mensch* – темный, безграмотный человек [9.с.175].

Итак, анализ фразеологических соматизмов немецкого языка показывает, что фразеологические единицы являются средством отражения реалий окружающей действительности, причем семантика их выражает в образной форме различные явления, с которыми связан сам народ, и этот источник придает языку национальный колорит. Изучение устойчивых словесных комплексов в современном немецком языке, только набирает свои

обороты. Фразеологический фонд немецкого языка представляет собой живой и неиссякаемый источник, который обеспечивает пополнение литературного языка новыми выразительными единицами и средствами.

Список использованной литературы:

1. Байер Х., Байер А. Немецкие пословицы и поговорки. – М.: Высшая школа, 1989. – 392 с.
2. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. – 12000 фразеологических единиц. – М.: Гос. Изд-во иностр. И нац. Словарей, 1956. – 904 с.
3. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии (для ин-тов и фак. иностр. яз.) Учеб. пос. – М.: Высшая школа, 1980. – 143 с.
4. Сартбекова Н.К. Инновационные подходы в преподавании английского языка./ ISSN 1694-7762. Жаңылыктар-Вести- News. Научный информационный журнал «Наука и инновационные технологии» №4/2018 (4).с.18-20.
5. Сартбекова Н.К. Инновационные технологии в лингвистике. /ISSN 1694-7762. Жаңылыктар-Вести- News. Научный информационный журнал «Наука и инновационные технологии» №2/2016 (2). с.33-35.
6. Цвиллинг М.Я. Русско-немецкий словарь. – 4-е изд., стереотип. – М.: Русския язык, 2000. – 688 с.
7. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1970. – 200 с.
8. Černyšova I. I. Feste Wortkomplexe des Deutschen in Sprache und Rede. М.: Vysšaja škola, 1980. – 141 p.
9. Graf A.E. Russische und deutsche idiomatische Redewendungen. – Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1965. – 224 p.
10. Stepanova M. D., Černyšova I. I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Hochschule, 1975. – 272 p.

Рецензент: д.филол.н., профессор Сартбекова Н.К.